Doç.Dr. Pınar GÜZELYÜREK ÇELİK

Kişisel Bilgiler

İş Telefonu: +90 212 383 4394
Web: https://avesis.yildiz.edu.tr/pguzel

Uluslararası Araştırmacı ID'leri
ORCID: 0000-0003-3725-1439
Yoksis Araştırmacı ID: 174326

Eğitim Bilgileri

Doktora, Hacettepe Üniversitesi, Fen Edebiyat Fakültesi, Fransız Dili Ve Edebiyatı, Türkiye Devam Ediyor
Yıldız Teknik Üniversitesi, Fen Edebiyat Fakültesi, Batı Dilleri Ve Edebiyatları Bölümü, Türkiye Devam Ediyor
Lisans, Yıldız Teknik Üniversitesi, Fen Edebiyat Fakültesi, Batı Dilleri Ve Edebiyatları Bölümü, Türkiye Devam Ediyor

Yabancı Diller

İngilizce, B2 Orta Üstü
Fransızca, C1 İleri

Yaptığı Tezler

Doktora, : Les procédés du registre fantastique dans Le Château des Carpathes de Jules Verne et ses traductions , Hacettepe Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Fransız Dili Ve Edebiyatı Bölümü, 2009
Yüksek Lisans, Tez adı: Polisistem Kuramına Göre Türkiye'de 1940'lı Yıllar Çeviri Etkinliğinin Değerlendirilmesi , Yıldız Teknik Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Fransızca Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2002

Araştırma Alanları

Sosyal ve Beşeri Bilimler, Dil ve Edebiyat, Mütercim-Tercümanlık, Fransızca Mütercim-Tercümanlık

Akademik Unvanlar / Görevler

Dr.Öğr.Üyesi, Yıldız Teknik Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Batı Dilleri Ve Edebiyatı Böl., 2019 - Devam Ediyor

Akademik İdari Deneyim

Hazırlık Sınıfı Eğitim-Öğretim ve Sınav Uygulamalarını İzleme, Değerlendirme ve Geliştirme Komisyonu Başkanı, Yıldız Teknik Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Batı Dilleri Ve Edebiyatı Böl., 2022 - Devam Ediyor
Bölüm Başkan Yardımcısı, Yıldız Teknik Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Batı Dilleri Ve Edebiyatı Böl., 2022 - Devam Ediyor
Yüksekokul Yönetim Kurulu Üyesi, Yıldız Teknik Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Batı Dilleri Ve Edebiyatı Böl., 2021 -

Devam Ediyor
Bölüm Akademik Teşvik Değerlendirme Komisyonu Üyesi, Yıldız Teknik Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Batı Dilleri Ve Edebiyatı Böl., 2020 - Devam Ediyor
Anabilim Dalı Akademik Kurul Üyesi, Yıldız Teknik Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Batı Dilleri Ve Edebiyatı Böl., 2019 - Devam Ediyor

Diğer Dergilerde Yayınlanan Makaleler

I. **LA NOTION DE L'INQUIETANTE ETRANGETE DANS LA TRADUCTION : UNE ETUDE DE CAS**
Özcan L., Güzelyürek Çelik P.
FRANKOFONİ, cilt.31, ss.355-365, 2017 (Hakemli Dergi)

II. **Alain Robbe-Grillet'nin Djinn, Un trou rouge entre les pavés disjoints Başlıklı Romanındaki Sözlüksel Alanların Çevirisi Üzerine Bir Çalışma**
Güzelyürek Çelik P., Özcan L.
Turkish Studies, sa.12, ss.41-56, 2017 (Hakemli Dergi)

III. **ÖSYS/ LYS 5 SINAVI'NIN ÇEVİRİBİLİM LİSANSPROGRAMLARINA YERLEŞTİRİLEN ÖĞRENCİ DİL PROFİLİAÇISINDAN DEĞERLENDİRİLMESİ**
GÜZELYÜREK ÇELİK P., ÖZCAN L.
Turkish Studies - International Periodical for the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic, cilt.12, ss.397-412, 2017 (Hakemli Dergi)

IV. **Translation strategies for a novel constructed as a language textbook: Djinn, Un trou rouge entre les pavés disjoints Dil Öğretim Materyali Olarak Yazılan Bir Romanın Çeviri Stratejisi: Djinn, un Trou Rouge Entre les Pavés Disjoints**
Güzelyürek-Çelik P., Arslan-Özcan L.
Hacettepe Egitim Dergisi, cilt.31, sa.1, ss.180-194, 2016 (Scopus)

V. **Habil ile Kabil Mitinin Victor Hugo ve Leconte de Lisle'in Yapıtlarına Yansıması ve Türkçe'ye Çevirileri**
GÜZELYÜREK ÇELİK P.
Akdeniz Üniversitesi İnsani Bilimler Dergisi/Mediterranean Journal of Humanities, cilt.4, sa.2, ss.141-150, 2014 (Hakemli Dergi)

VI. **La traduction culinaire en tant que transfert culturel: Istanbul Cuisine Contemporaine Entre Orient et Occident, tout un monde de saveurs**
GÜZELYÜREK ÇELİK P., Arslan Özcan L.
Revue d'Etudes Françaises, cilt.1, sa.19, ss.80-87, 2014 (Hakemli Dergi)

VII. **Moliere in Oyunlarında Kişi Adları ve Anlamları**
GÜZELYÜREK ÇELİK P.
Yeni Tiyatro, cilt.1, sa.34, ss.50-55, 2012 (Hakemli Dergi)

VIII. **La traduction du fantastique: Le Chateau des Carpathes de Jules Verne**
GÜZELYÜREK ÇELİK P.
Synergie Turquie, cilt.1, sa.3, ss.223-231, 2010 (Hakemli Dergi)

IX. **La situation actuelle de la traduction technique en Turquie**
GÜZELYÜREK ÇELİK P.
Traduction, Terminologie, Redaction, cilt.1, sa.1, ss.169-179, 2002 (Hakemli Dergi)

Kitap & Kitap Bölümleri

I. **Çevirlemezlik Olgusuna Bir Meydan Okuma: Çeviri Stratejisi Bağlamında Alain Robbe-Grillet'nin Djinn, un pavé rouge entre les pavés disjoints adlı kitabının çevirisi**
ÖZCAN L., GÜZELYÜREK ÇELİK P.

Prof. Dr. Hasan Anamur'un Anısına, Kasar Öztürk, Sündüz; Haleva, Beki; Çelik Güzelyürek, Pınar; Özcan, Lale, Editör, Yıldız Teknik Üniversitesi Basım-Yayın Merkezi, İstanbul, ss.133-149, 2021

II. **Panorama des traductions en turc des œuvres de Georges Simenon**
ÖZCAN L., GÜZELYÜREK ÇELİK P.
Traduire la littérature belge francophone. Itinéraires des oeuvres et des personnes, Catherine GRAVET, Editör, Université de Mons (UMONS), Mons, ss.165-192, 2016

III. **Edebiyatta Göçmen Kimliğine Sıradışı Bir Bakış: Kati Hirşel**
GÜZELYÜREK ÇELİK P., ÖZCAN L.
Turkish Migration Conference 2015 Selected Proceedings, Güven Şeker, Ali Tilbe, Mustafa Ökmen, Pınar Yazgan, Deniz Eroğlu, İbrahim Sirkeci, Editör, Transnational Press London, Londrina, ss.520-526, 2015

IV. **Fransızca'xxdan Türkçe'xxye Gerçekleştirilen İlk Fantastik Yazın Çevirilerine Genel Bir Bakış**
Güzelyürek Çelik P.
Edebiyatın İzinde Fantastik ve BilimKurgu, Seval Şahin, Banu Öztürk, Didem Ardalı Büyükarman, Editör, Baglam Yayınları, İstanbul, ss.221-228, 2015

V. **3.bölüm**
ÖZCAN M. E., GÜZELYÜREK ÇELİK P., ÖZCAN L.
Kokunun Tarihi, Mehmet Emin Özcan, Editör, Dost, Ankara, ss.183-275, 2014

VI. **Fantastik Yazın Türü Çevirisine Bir Örnek: Karpatlar Şatosu ve Türkçe Çevirileri**
GÜZELYÜREK ÇELİK P.
Zeynel Kıran'xxa Armağan, Günay, Doğan Aslan Karakul, Songül, Editör, Papatya, İstanbul, ss.283-293, 2014

VII. **Georges Simenon'xxun Türkçe'xxye Çevirileri: Fransız Polisiye Roman Çevirilerinin Türk Polisiye Türüne Etkisi**
ÖZCAN L., GÜZELYÜREK ÇELİK P.
Edebiyatın İzinde Polisiye Edebiyat, Seval Şahin, Banu Öztürk, Didem Ardalı Büyükarman, Editör, Bağlam, İstanbul, ss.172-179, 2013

VIII. **Çokkültürlülük Sınavı**
ÖZCAN L., ERSÖZ DEMİRDAĞ H., GÜZELYÜREK ÇELİK P., Kastoryano R.
Avrupa'ya Kimlik, -, Editör, Bağlam Yayıncıllık, İstanbul, ss.260-288, 2009

IX. **İletişim ve Avrupa Çokkültürlülüğünden Kültürel Birlikte Yaşama**
GÜZELYÜREK ÇELİK P.
Avrupa ya Kimlik Çokkültürlülük Sınavı, Kastoryano, Riva, Editör, Bağlam, İstanbul, ss.69-85, 2009

X. **Avrupa da Çokkültürlülük ve Yabancı Hakları**
GÜZELYÜREK ÇELİK P.
Avrupa ya Kimlik Çokkültürlülük Sınavı, Kastoryano, Riva, Editör, Bağlam, İstanbul, ss.157-185, 2009

XI. **Yeni Kiracı**
GÜZELYÜREK ÇELİK P.
Toplu Oyunları 5 Alma Doğaçlaması Yeni Kiracı Görev Kurbanları, , Editör, Mitos Boyut, İstanbul, ss.61-92, 2006

XII. **3.Bölüm-Bize Bıraktıkları Miras**
ÖZCAN L., GÜZELYÜREK ÇELİK P., Kahiloğulları A., Bottero A.
Eski Yakındoğu Sümer den Kutsal Kitap a, Mehmet Emin Özcan, Editör, Dost Kitabevi Yayınları, Ankara, ss.226-290, 2005

XIII. **La situation actuelle de la traduction technique en Turquie**
ERSÖZ DEMİRDAĞ H., Ertan Ö. E., GÜZELYÜREK ÇELİK P.
Traduction, Terminologie, Redaction, Daniel Gouadec, Daniel Toudic, Editör, La Maison du dictionnaire, Paris, ss.169-179, 2002

Hakemli Kongre / Sempozyum Bildiri Kitaplarında Yer Alan Yayınlar

I. **Enjeux sociaux, politiques et économiques de la circulation des traductions des œuvres de Flaubert en Turquie**

DEMİREL Z. E., ÖZCAN L., GÜZELYÜREK ÇELİK P., ERSÖZ DEMİRDAĞ H., MARMARA F.
Flaubert sans frontières. Les traductions des œuvres de Flaubert, Rouen, Fransa, 2 - 03 Haziran 2016

II. **Relever le défi de l'intraduisibilité par la stratégie traductive. Une étude de cas : traduire Djinn, un trou rouge entre les paves disjoints d'Alain Robbe-Grillet**
GÜZELYÜREK ÇELİK P., ÖZCAN L.
1er Congrès Mondial de Traductologie, Paris, Fransa, 10 - 14 Nisan 2018

III. **Türkiye'de Futbol Alanında Farklı Eyleyenler: Çeviri ve Çevirmenin Rolü**
DİNAR G., GÜZELYÜREK ÇELİK P., DEMİREL Z. E.
III. YTÜ Sosyal Bilimler Enstitüsü Lisanüstü Öğrenci Sempozyumu, İstanbul, Türkiye, 22 Aralık 2016, ss.34

IV. **Toplumsal Kimlik İmgesi Oluşumunda Edebiyatın Rolü**
ATASEVEN F., ÖZCAN L., GÜZELYÜREK ÇELİK P.
Extranslation in Theory and Practice Representation of Turkish Culture Through Translation, Ankara, Türkiye, 15 - 16 Ekim 2015, ss.11

V. **TOPLUMSAL KİMLİK İMGESİ OLUŞUMUNDA EDEBİYATIN ROLÜ**
ATASEVEN F., ÖZCAN L., GÜZELYÜREK ÇELİK P.
Uluslararası Çeviri Sempozyumu: DIŞA AÇILIM ARACI OLARAK ÇEVİRİYE KURAMSAL VE UYGULAMALI YAKLAŞIMLAR: TÜRK KÜLTÜRÜNÜN ÇEVİRİ YOLUYLA TEMSİLİ, Ankara, Türkiye, 15 - 16 Ekim 2015

VI. **Toplumsal Kimlik Oluşumunda Edebiyatın Rolü**
Özcan L., GÜZELYÜREK ÇELİK P.
Dışa açılım aracı olarak çeviriye kuramsal ve uygulamalı yaklaşımlar: Türk kültürünün çeviri yoluyla temsili, 01 Ekim 2015

VII. **Edebiyatta Göçmen Kimliğine Sıradışı Bir Bakış Kati Hirşel**
GÜZELYÜREK ÇELİK P., ÖZCAN L.
Türk Göç Konferansı, Londrina, Birleşik Krallık, 25 - 27 Haziran 2015, ss.520-526

VIII. **Le Voyage de Jules Verne en Turquie à travers la traduction**
GÜZELYÜREK ÇELİK P.
Colloque International Les Passeurs: Agents intellectuels et artistiques entre la France et la Turquie, Ankara, Türkiye, 14 - 15 Kasım 2013, ss.287-294

IX. **Öğrenci Seçme ve Yerleştirme Sistemi nin Çeviribilim Öğrenci Profili Açısından Değerlendirilmesi**
ÖZCAN L., GÜZELYÜREK ÇELİK P.
I. Avrasya Eğitim Araştırmaları Kongresi, İstanbul, Türkiye, 24 - 26 Kasım 2014

X. **Çevirinin Sınırları Dilsel Alanlar Üzerine Bir Çalışma**
ÖZCAN L., GÜZELYÜREK ÇELİK P.
V. Uluslararası Karşılaştırmalı Edebiyat Bilimi Kongresi, Mersin, Türkiye, 15 - 17 Ekim 2014

XI. **L' inquiétante étrangeté dans les oeuvres d 'xxAslı Erdoğan et ses traductions en français**
ÖZCAN L., GÜZELYÜREK ÇELİK P.
La dimension culturelle du texte littéraire en traduction, Suceava, Romanya, 28 - 31 Mayıs 2014

XII. **Determining proficiency level in foreign language teaching: the case of translation and interpretation students**
Celik P., Ozcan L.
Akdeniz Language Studies Conference, Antalya, Türkiye, 9 - 12 Mayıs 2012, cilt.70, ss.288-304

XIII. **Habil İle Kabil Mitinin Victor Hugo Ve Leconte De Lisle in Yapıtlarına Yansıması**
GÜZELYÜREK ÇELİK P.
Sakarya Üniversitesi XI. Uluslararası Dil - Yazın - Deyişbilim Sempozyumu, 01 Ekim 2011

XIV. **Fantastik Bir Yazar Olarak Jules Verne, Karpatlar Şatosu ve Türkçe ye Çevirileri**
Güzelyürek Çelik P.
X. Uluslararası Dil, Yazın ve Deyişbilim Sempozyumu, Ankara, Türkiye, 01 Kasım 2010, cilt.1, ss.397-403

XV. **Teknik Çeviri Derslerinde Yöntemsel Yenilik: Ortak Bir Proje Çalışması**
GÜZELYÜREK ÇELİK P., Ertan E.
Yabancı Dil Olarak Fransızca Öğretimi, 01 Mayıs 2006, cilt.1, ss.58-65

XVI. **Le mouvement de traduction pendant les annees quarante en Turquie et ses consequences**

GÜZELYÜREK ÇELİK P.
Interdisciplinarite en Traduction, 01 Ocak 2006, cilt.2, ss.301-308

Diğer Yayınlar

I. **Öğrenci Seçme ve Yerleştirme Sistemi nin Çeviribilim Öğrenci Profili Açısından Değerlendirilmesi**
ÖZCAN L., Güzelyürek Çelik P.
Sunum, ss.1, 2014

II. **Çeviribilim Eğitiminde Dil Düzeyi Sorunsalı**
ÖZCAN L., Güzelyürek Çelik P.
Sunum, ss.1, 2012

III. **Seksen Günde Devri Alem**
GÜZELYÜREK ÇELİK P.
Diğer, 2005

IV. **Edom, Fritt Flakk, Humbug**
GÜZELYÜREK ÇELİK P.
Diğer, 2003

V. **Wilhelm Storitz in Sırrı**
GÜZELYÜREK ÇELİK P.
Diğer, 2002

Desteklenen Projeler

GÜZELYÜREK ÇELİK P., Diğer Uluslararası Fon Programları, CENTRE DE REUSSITE DE L'UNIVERSITE TECHNIQUE DE YILDIZ : RECHERCHES SYNERGIQUES, CREATION DES MODELESET LEURS APPLICATIONS DANS LE DOMAINE DE TRADUCTIONDE SPECIALITE, 2019 - Devam Ediyor
ÖZCAN L., ERSÖZ DEMİRDAĞ H., GÜZELYÜREK ÇELİK P., Diğer Uluslararası Fon Programları, Flaubert Sans Frontieres, 2014 - 2018

Bilimsel Kuruluşlardaki Üyelikler / Görevler

Çeviri Derneği, Üye, 1999 - Devam Ediyor

Metrikler

Yayın: 44
Atıf (Scopus): 1
H-İndeks (WoS): 1
H-İndeks (Scopus): 1